

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯及習作	授課 教師	陳佩筠 Pei-yun Chen
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四H	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4H		
系 所 教 育 目 標			
一、使命 (M i s s i o n) -培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景 (V i s i o n) -秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值 (V a l u e) -英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略 (S t r a t e g i e s) - 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系 所 核 心 能 力			
A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。			
課程簡介	本課程教授學生基本翻譯技巧以及中英文語言之間的主要差異，並佐以相關的翻譯風格的介紹。		

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	100/09/05~ 100/09/11	Introduction	
2	100/09/12~ 100/09/18	翻譯概論、探討語言差異、作品比較	
3	100/09/19~ 100/09/25	語言轉換	
4	100/09/26~ 100/10/02	單句訓練:動詞無主句--主謂句	
5	100/10/03~ 100/10/09	單句訓練:平行無連接--層次有連接	
6	100/10/10~ 100/10/16	單句訓練: 詞語和上下文	
7	100/10/17~ 100/10/23	明示意義與暗示意義	
8	100/10/24~ 100/10/30	斷句與強調	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	詞意分合與句構分合	
11	100/11/14~ 100/11/20	重複與銜接	
12	100/11/21~ 100/11/27	動詞片語的用法與翻譯	

13	100/11/28~ 100/12/04	短文訓練：閱讀	
14	100/12/05~ 100/12/11	短文訓練：風格	
15	100/12/12~ 100/12/18	短文訓練：文章結構	
16	100/12/19~ 100/12/25	譯文比較	
17	100/12/26~ 101/01/01	學生報告	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		handout	
參考書籍			
批改作業 篇數		6 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆平時考成績： % ◆期中考成績： % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： 40.0 % ◆其他〈課堂練習與出席〉：20.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	